



Deutsche Nationalitätenselbstverwaltung  
der Stadt Miskolc mit Komitatsrecht  
Német Nemzetiségi Önkormányzat

808.124-10/2020.

J e g y z ő k ö n y v

**Készült:** Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzatának **2020. szeptember 16. napján 16:00 órai kezdettel** megtartott testületi ülésén, Miskolc Megyei Jogú Város Polgármesteri Hivatalának Jogi, Igazgatási és Szervezési Főosztály tárgyalójában.

**Jelen vannak:** Dr. Lange László elnök, Volcz Dénes elnök-helyettes, Lange László Gergely testületi tag

**Miskolc Megyei Jogú Város Polgármesteri Hivatal részéről:**

- Dr. Hajdu-Harsányi Zoltán jogi ügyintéző a jegyző képviselőjében,
- Sipos Melinda önkormányzati ügyintéző,
- Hegedűsné Asztalos Ildikó pénzügyi ügyintéző,
- Donát Erika önkormányzati-nemzetiségi referens

**Dr. Lange László elnök:** Köszönti a megjelenteket. Bejelenti, hogy a Testület 3 fővel határozatképes, így az ülést megnyitja. Jegyzőkönyvvezetőnek Sipos Melindát javasolja megválasztani. Kéri, hogy szavazzanak a javaslat elfogadásáról.

**A Képviselő-testület 3 igen szavazattal megbízta Sipos Melindát a jegyzőkönyvvezetéssel.**

**Dr. Lange László elnök:** Volcz Dénest javasolja jegyzőkönyv-hitelesítőnek. Kéri, szavazzanak a javaslatról.

**A Képviselő-testület 3 igen szavazattal megválasztotta Volcz Dénest a jegyzőkönyv-hitelesítői feladat ellátására.**

**Dr. Lange László elnök:** Ismerteti a korábban kiküldött meghívó napirendi pontjait. Kéri, hogy szavazzanak a napirend elfogadásáról.

**A Képviselő-testület 3 igen szavazattal elfogadta az ülés napirendjét az alábbiak szerint:**

**Napirendi pontok:**

1. **Javaslat Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzata 2020. évi költségvetésének I. féléves módosítására**

Előterjesztő: Elnök

2. **Javaslat az elmúlt időszak eseményeiről szóló beszámoló elfogadására**

Előterjesztő: Elnök

3. **Egyebek**

1. napirend: **Javaslat Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzata 2020. évi költségvetésének I. féléves módosítására**

**Dr. Lange László elnök:** Tájékoztatja a jelenlévőket, hogy az írásban megküldött anyagra való tekintettel nem kívánja a számszaki részt részletesen ismertetni, az előterjesztést mindenkinek lehetősége volt áttanulmányozni. Csak az előterjesztésre és a határozati javaslatra szorítkozna. Megkérdezi a képviselőtársait, egyetértenek-e a felvetéssel.

*A Testület tagjai jelzik, hogy egyetértenek.*

**Dr. Lange László elnök:** Ismerteti az előterjesztés tartalmi összefoglalóját és a határozati javaslatot. A napirend felett megnyitja a vitát. Megállapítja, hogy nincs hozzászólás, javaslat, így a vitát lezárja. Kéri, hogy szavazzanak az előterjesztés szerinti határozati javaslatról.

**A Testület 3 igen szavazattal elfogadta az előterjesztés szerinti határozati javaslatot és az alábbi határozatot hozza:**

**Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzata Képviselő-testületének N-27/2020. (IX.16.) határozata:**

**Tárgy: Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzata 2020. évi költségvetésének I. féléves módosítása**

Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzata Képviselő-testülete a „**Javaslat Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzata 2020. évi költségvetésének I. féléves módosítására**” című előterjesztést megtárgyalta és az alábbi határozatot hozza:

Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzatának Képviselő-testülete az N-3/2020. (II.12.) határozatát az alábbiak szerint módosítja:

1. A határozat 2. pontja az alábbiak szerint módosul:

**„2. A módosított költségvetés bevételei és kiadásai**

2.1. A Nemzetiségi Önkormányzat képviselő-testülete a 2020. évi módosított költségvetését

	<b>2.909.304 Ft</b>	<b>Költségvetési bevétellel</b>
	<b>4.258.469 Ft</b>	<b>Költségvetési kiadással</b>
	<b>1.349.165 Ft</b>	<b>Költségvetési egyenleggel</b>
<b>Ebből:</b>	<b>1.349.165 Ft</b>	<b>működési egyenleggel</b>

állapítja meg. A képviselő-testület a működési egyenleget belső forrás bevonásával, előző évi költségvetési maradvány igénybevételeivel 1.349.165 Ft összegben finanszírozza.”

2. A határozat mellékletei az alábbiak szerint módosulnak:

- 2.1. A határozat 1. melléklete helyébe e határozat 1. melléklete lép.
- 2.2. A határozat 2. melléklete helyébe e határozat 2. melléklete lép.
- 2.3. A határozat 3. melléklete helyébe e határozat 3. melléklete lép.

3. A határozat módosítással nem érintett pontjai változatlanul hatályosak.

4. A költségvetési határozat 2020. szeptember 17. napján lép hatályba.

**Felelős:** Elnök  
**Végrehajtásért felelős:** Gazdálkodási Főosztály  
**Határidő:** azonnal

*/A határozat melléklete a jegyzőkönyv mellékletét képezi./*

## 2. napirend: **Javaslat az elmúlt időszak eseményeiről szóló beszámoló elfogadására**

**Dr. Lange László elnök:** Ismertetni kívánja az elmúlt időszakra vonatkozó eseményeket, azaz 2020. július 9-től szeptember 16-ig terjedő időszakra vonatkozóan.

2020. július 11-én hagyományos horgászversenyt tartottak a Csorba tavon. Az idő, a hangulat és az étel is kiváló volt. Jelenlétével megtisztelte a rendezvény Alpolgármester Asszony és Jegyző Úr, valamint Donát Erika is. Megjegyzi, költségvetésük alapján 20 ezer forinttal járultak hozzá a program megvalósulásához. Javaslata, hogy fogadják el a Nemzetiségi Horgászversenyről szóló beszámolót, valamint azt, hogy a felmerülő költségeket a 2020. évi költségvetésből biztosították.

**A Testület 3 igen szavazattal elfogadta a javaslatot és az alábbi határozatot hozza:**

### **Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzata Képviselő-testületének N-28/2020. (IX.16.) határozata:**

**Tárgy:** **Nemzetiségi Horgászversenyen történt részvételről szóló beszámoló elfogadása és kapcsolódó döntés meghozatala**

1. Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzatának Képviselő-testülete a 2020. július 11. napján, a Csorba-tónál megrendezett nemzetiségi horgászversenyről szóló szóbeli beszámolót elfogadja.

2. A Képviselő-testület a rendezvényen történt részvétellel kapcsolatos kiadásokat az Önkormányzat 2020. évi költségvetése terhére biztosította.

**Felelős:** Elnök  
**Végrehajtásért felelős:** Gazdálkodási Főosztály  
**Határidő:** azonnal

**Dr. Lange László elnök:** 2020. július 13. napján a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Német Nemzetiségi Önkormányzatok Elnökségének ülése volt a Megyeházán, ahol képviselte a Miskolci Német Nemzetiségi Önkormányzatot.

2020. július 23-án e-mailt írt a Bányakapitányságnak és a Percesi Bányász Egyesületnek. Együttműködő partnereket keresnek az előterjesztésükhöz, melyet az Értéktár Bizottsághoz benyújtottak, kiegészítve Kovács Lóránt aranydiplomás bányamérnök, egykori üzemigazgató szakvéleményével.

2020. július 31-én a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Német Nemzetiségi Önkormányzatok Egyesületének közgyűlésén vettek részt Herceghúton. A szokásos napirendi pontokon túl, tekintve, hogy az egyesület elnökének a mandátuma lejárt, így a jelölő bizottság rakamazi születésű elnököt javasolt, akit elsőpró többséggel megválasztottak. A leköszönő elnöknek pedig további jó egészséget kívántak és

megköszönték a ciklusokon átívelő, több éves munkáját. Kéri, szavazzanak a beszámoló elfogadásáról, valamint a felmerülő útköltség 2020. évi költségvetésből való biztosításának jóváhagyásáról.

**A Testület 3 igen szavazattal elfogadta a javaslatot és az alábbi határozatot hozza:**

**Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzata Képviselő-testületének N-29/2020. (IX.16.) határozata:**

**Tárgy: Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Német Nemzetiségi Önkormányzatok Egyesületének közgyűlésén részvétel Herceggúton és kapcsolódó döntés meghozatala**

1. Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzatának Képviselő-testülete a 2020. július 31. napján részt vett a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Német Nemzetiségi Önkormányzatok Egyesületének közgyűlésén Herceggúton, és az erről szóló szóbeli beszámolót elfogadja.

2. A Képviselő-testület a rendezvényen történt részvétellel kapcsolatos kiadásokat az Önkormányzat 2020. évi költségvetése terhére biztosította.

**Felelős:** Elnök  
**Végrehajtásért felelős:** Gazdálkodási Főosztály  
**Határidő:** azonnal

**Dr. Lange László elnök:** 2020. augusztus 20-án a Miskolci Nemzeti Színházban került sor a koronavírus miatt elmaradt kitüntető címek átadására. Az általuk is javasolt, a Lengyel Nemzetiségi Önkormányzat egykori elnökének, Fekete Dénesnek a Pro Minoritate díj átadása is ekkor történt. Örömet és gratulációját fejezi ki ezúton is Fekete Úr részére.

2020. szeptember 1-jén került sor az Értéktár Bizottság soron következő ülésére a Polgármesteri Hivatal épületében, ahol három javaslat került előterjesztésre. Elmondja, hogy az írásban benyújtott kérelmüket szóban ki kellett, hogy egészítse, a felmerült kérdésekre pedig választ kellett nyújtania. Nagy öröm számukra, hogy a Bizottság egyhangúlag támogatta és felvette 50. sorszámmal a Gränzenstein-alagútra vonatkozó javaslatukat a Települési Értéktárba.

2020. szeptember 5-én, Perencesen a Szén utca 2. szám alatti szobor mellett a 70. Jubileumi Bányásznapi megemlékezésen vettek részt, ahol elhelyezték a kegyelet virágait egy koszorú formájában. Az ünnepi beszédet Jegyző Úr mondta, aki megemlítette a Német Nemzetiségi Önkormányzat Gränzenstein-alagútra vonatkozó kezdeményezését. Beszédet mondott a már általa korábban említett Kovács Lóránt úr is, akinek személyesen is megköszönte a szakértői véleményét, és Perencesi Bányász Egyesület Elnök Asszonyának közreműködését is. Kéri, szavazzanak a beszámoló elfogadásáról, valamint döntsenek a felmerülő koszorú 2020. évi költségvetésből való biztosításának jóváhagyásáról.

**A Testület 3 igen szavazattal elfogadta a javaslatot és az alábbi határozatot hozza:**

**Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzata Képviselő-testületének N-30/2020. (IX.16.) határozata:**

**Tárgy: 70. Jubileumi Bányásznapi megemlékezésen részvétel Perencesen és kapcsolódó döntés meghozatala**

1. Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzatának Képviselő-testülete 2020. szeptember 5. napján részt vett Perecesen a 70. Jubileumi Bányásznap megemlékezésén, és az erről szóló szóbeli beszámolót elfogadja.

2. A Képviselő-testület a rendezvényen történt részvétellel kapcsolatos kiadásokat az Önkormányzat 2020. évi költségvetése terhére biztosította.

**Felelős:** Elnök  
**Végrehajtásért felelős:** Gazdálkodási Főosztály  
**Határidő:** azonnal

**Dr. Lange László elnök:** 2020. szeptember 8-án a Közgyűlési Teremben az Örmény Nemzetiségi Önkormányzat elnökével közösen részt vettek a Köznevelési, Kulturális, Turisztikai, Ifjúsági és Sport Bizottság ülésén.

2020. szeptember 11. napján a Magyarországon szerkesztett és megjelentetett Sonntagsblatt újság képviselőjében keresték meg, hogy lehetőség szerint támogassák az újság terjesztését. Elmondja, hogy rajtuk keresztül szélesebb körben megismerhetik a magyarországi németek a miskolci németek munkáját. Javasolja, hogy 50 ezer forintos támogatást nyújtsanak a Sonntagsblatt újság megjelentetésére a 2020. évi költségvetés terhére.

**A Testület 3 igen szavazattal elfogadta a javaslatot és az alábbi határozatot hozza:**

**Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzata Képviselő-testületének N-31/2020. (IX.16.) határozata:**

**Tárgy: Sonntagsblatt újság megjelentetésének támogatása**

Miskolc Megyei Jogú Város Német Nemzetiségi Önkormányzatának Képviselő-testülete jóváhagyja, hogy a Sonntagsblatt újság megjelentetését 50.000,- /azaz ötvenezer/ forinttal támogatja a 2020. évi költségvetés terhére.

**Felelős:** Elnök  
**Végrehajtásért felelős:** Gazdálkodási Főosztály  
**Határidő:** azonnal

**3. napirend: Egyebek**

**Dr. Lange László elnök:** Az előző ülésük alkalmával már felvetette és döntést is hoztak a német tanösvény miskolci megvalósításáról, melynek folyamatát el kell indítsák. Ehhez együttműködő partnereket, a múzeumot, a levéltárat és a könyvtárat kell, hogy megkeressék az Országos Német Önkormányzaton keresztül, akik szakmai háttérrel tudnak részükre biztosítani. Össze kell gyűjteni legalább 8-10 olyan állomáshelyet, ahol el lehet mondani, hogy azokon a pontokon vannak német vonatkozások, gondolatok, de legalábbis érintettsége a német nemzetiségnek. Amennyiben ezek rendelkezésre állnak, akkor javasolja csak, hogy ezt az egész szervezést beindítsák.

Ugyanilyen feladatuk az előtűk álló időszakban a könyvük megjelentetése, ami a gulágra elhurcolt emberek almanachját tartalmazná. Tájékoztatja képviselőtársait, hogy a kéziratot a kutatók leadták dr. Tóth Arnold szerkesztő részére, aki egyben a lektoruk is. Ezt követően azokat a fejezeteket, amelyeket célszerű német nyelvre is lefordítani, azoknak a fordításáról gondoskodnak. Hangsúlyozza, ebben az

évben mindenképpen szeretnék megjelentetni.

Ebben az évben kerül sor a hagyományos programjaik közül a Szegények-öregok karácsonyának megszervezésére és az azon való részvételre.

Az iskolás és óvodás korú gyermekek részére továbbra is szeretnék a Mikulás vonaton való részvételt biztosítani.

Decemberben tervezik az évi utolsó testületi ülésüket és közmeghallgatásukat. Ez utóbbin szeretnék meghallgatni az önkormányzatuk által választott bírósági ülnök munkájáról, tevékenységéről való tájékoztatást.

Év vége felé szokta a Polgármesteri Hivatal megszervezni a Nemzetiségek Napját, ahol szintén elismerések kerülnek átadásra. Felkérést követően önkormányzatuk megteszi majd a jelölést.

A 2021. évi munkaterv összeállításához várja képviselőtársai javaslatait, hogy mi kerüljön beépítésre a 2021. évi munka és programtervükbe.

**Hegedűsné Asztalos Ildikó:** Kérdése, hogy az „Egyebek” napirendi pont keretében felsorolt programok közül lesz-e olyan, ami október-november körül, illetve a következő ülésig sor kerül, mert akkor célszerű lenne határozatot hozni, különösen abban az esetben, amennyiben költséggel is jár az adott program, rendezvény. Példaként említi a könyvet, vagy a Mikulás vonat rendezvényt, amely már 100 ezer forintot meghaladó költséggel járó rendezvény, és ahhoz szükség van minimum megrendelésre. Célszerű lenne, amiről lehet, előre határozatot hozni.

**Dr. Lange László elnök:** Elmondja, hogy a könyvre vonatkozóan pont a koronavírus miatt nem tud konkrét időpontot mondani, mert a tervek szerint már a nyár folyamán meg kellett volna jelennie. A Szegények-öregok karácsonya kapcsán egy fix összeggel szoktak hozzájárulni a rendezvényhez, mert abban önkormányzatuk együttműködő partner, nem szervező. A Mikulás vonat kapcsán nem tudja, hogy az ára változatlan lesz-e vagy sem. Az SZMSZ-ük is lehetőséget biztosít arra, hogy a két testületi ülés között a költségvetést érintő kérdésben az elnök megteszi a szükséges intézkedéseket, és a következő testületi ülésen, utólag a döntést Testület jóváhagyja. A tájékoztatást azonban köszöni.

Megkérdezi, hogy van-e egyéb észrevétel, javaslat az „Egyebek” napirenden belül. Megállapítja, hogy nincs, így a vitát lezárja. Megköszöni a megjelentek munkáját, és az ülést 16 óra 35 perckor bezárja.

**K. m. f.**

**Dr. Lange László**  
elnök

**Volcz Dénes**  
jegyzőkönyv-hitelesítő

**Dr. Hajdu-Harsányi Zoltán**  
jogi ügyintéző

**Sipos Melinda**  
jegyzőkönyvvezető

A jegyzőkönyv törvényességi véleményezésre bemutatva:

**Dr. Ignác Dávid**  
jegyző